



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 35

Octubre-Noviembre-Diciembre 2013

Outubre-Noviembre-Diciembre 2013

INDIZ

PERSONAJES DE LA MITOLOGÍA POPULAR ZAMORANA.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS.....	4
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	5
SOPAS DE LETRAS.....	8

PERSONAJES DE LA MITOLOGIA POPULAR ZAMORANA

José Alfredo Hernández Rodríguez

Al contrario que en otros territorios del Noroeste peninsular (Galicia, Asturias, Cantabria o la provincia de León) el tema de la mitología popular no ha recibido prácticamente atención por parte de los investigadores y recopiladores de la cultura tradicional de las comarcas zamoranas ni tampoco se ha producido una actividad divulgadora al respecto.

Y así sucede que, mientras en Galicia o Asturias sus protagonistas son hoy personajes bastante populares, reconocidos como parte de las señas de identidad cultural e incluso fuente de inspiración artística y hasta para el negocio de los recuerdos turísticos, en Zamora el desconocimiento al respecto resulta franca y generalizadamente abrumador.

Por eso no está de más recordar que en las tradiciones zamoranas también aparecen **trasgos**, **orc**os (aquí **uercos**) y **hombres-lobo**, seres míticos hoy popularizados por los *mass-media*, conviviendo con otros menos conocidos pero, al igual que los anteriores, compartidos también con otras tradiciones ibéricas: **moros**, **moras**, **reñubreiros**...; e incluso otros que, como el **Viriato** sayagués o el **Gigante de Carpurias**, muestran (al menos en el nombre) una evidente vinculación con lo local.

Hoy, casi extinguida la tradición oral, estos personajes apenas sobreviven entre nosotros en forma de expresiones en el habla o en los nombres de los lugares donde dicha tradición popular ubica su presencia. Pero, como tantos otros elementos de nuestra cultura tradicional, aún estamos a tiempo de rescatarlos del olvido, haciéndoles un hueco y encontrándoles nuevas funciones en nuestro ima-



ginario colectivo.

La Vieja, Vieya, Viella o Vella. Personaje femenino que se asocia con determinadas fuerzas de la naturaleza, tanto benéficas como negativas, se la representa a menudo como una vieja hilandera y/o panadera. Reside en peñas, cuevas y picos. La mitología popular la asocia con el arco iris, llamado *cinta la viella, cinta la vieya, cinta da vella, circo da vella o puntón da viella* en Sanabria y La Carballeda. Su recuerdo subiste también en muchos nombres de lugares como *El Salto la Vieja* en Las Enillas o *El Tranco la Vieja* en Arcillo, ambos en la comarca de Sayago. Este personaje está asimismo presente en la canción infantil *Que llueva, que llueva* en cuyas versiones más antiguas (no cristianizadas) se dice "(...) la Vieja está en la cueva".

El Reñubreiru o Renobero también llamado **Regular**. Genio que controla las nubes y que tiene poder para provocar las tormentas y granizadas, en el transcurso de las cuales puede bajar a la tierra y actuar como ente maléfico destructor de personas y cultivos. Algunas veces representado como un mago, el **Reñubreiru** aparece en tradiciones y expresiones orales recogidas en tierras sanabresas, carballesas, alistanas y de los valles de Vidriales y Tera, con significados como "nubarrón muy oscuro, peligroso" o "persona malhumorada y protestona".

Los Moros o Mouros. Las historias sobre estos personajes son sin dudas las más extendidas y mejor conservadas de nuestra mitología popular. Constituyen una colecti-

vidad que se ubica en peñas, cuevas y otros accidentes topográficos. Numerosas narraciones orales los vinculan con la posesión y custodia de tesoros enterrados y también con batallas legendarias. Estos moros míticos sólo coinciden en el nombre con los musulmanes que habitaron la Península Ibérica durante siglos. En cambio, su vinculación con antiguas construcciones y yacimientos arqueológicos parece relacionarlos con nuestros antepasados del mundo pagano, anterior a la cristianización. La toponimia provincial está literalmente plagada de referencias a los moros, prácticamente no hay una localidad donde no aparezcan.

La Rucha. Genio femenino maligno que habita las fuentes sayaguesas. Antiguamente los padres advertían a los niños contra ella para que no acudieran solos a las fuentes pues la Rucha podía ahogarlos en sus aguas.

El Trasgu. Espíritu casero de carácter travieso y revoltoso bien conocido en la tradición reciente de la comarca sanabresa.

El Uercu. Es un genio masculino maléfico que se caracteriza por su descomunal apetito. Así lo refleja la expresión sanabresa "comer como un *uercu*" que significa "comer en abundancia y con ansia". El recuerdo de este ser mítico ha quedado reflejado también en la toponimia: por ejemplo en *Valduercos* ("valle de uercos"), en el término municipal de La Hiniesta, en Tierra del Pan.



El Llumbreiru

Viriato. Más allá del personaje histórico, Viriato sobrevive en la mitología popular sayaguesa como un gigante guerrero que posee una cueva en el Teso Bárate de Pereruela y una torre en Torrefracdes. Su caracterización como gigante que lanza piedras de enormes dimensiones le relaciona directamente con los *jentilak* vascos.

En diversas regiones españolas su papel es ocupado por **Roldán** quien -al igual que Viriato en Pereruela- aparece relacionado con una roca en la localidad alistana de Pino, peña conocida como *El Sombrero de Roldán*.

El Gigante o Moro de Carpurias. Pertenece a la familia de los cíclopes que ya aparecen representados en el Polifemo de la *Odisea*. Este gigante dotado de un solo ojo vive en la sierra de Carpurias, en el norte de la provincia, entre los valles del Eria y Vidriales, donde guarda un tesoro, y cuando se enfada provoca truenos y relámpagos.

La Procesión de las Ánimas o Santa Compañía. Las conocidas comitivas de almas en pena discurren en las noches, según la tradición, para llevarse a los vivos al Otro Mundo o para anunciar una muerte próxima. En diversas narraciones alistanas y sanabresas, la intercesión de un familiar difunto que forma parte de la procesión espectral evita que un vivo sorprendido de noche en el camino sea arrastrado por la misma al Más Allá.

Hombres-lobo: Según una tradición de las tierras noroccidentales de la provincia, el

séptimo hijo varón consecutivo de una familia puede convertirse en lobo de manera involuntaria. Pero en otros casos lo que provoca la metamorfosis es una *fada* (maldición), como así se refleja en una conocida narración popular sanabresa.

Bibliografía:

- Bartolomé Pérez, N. (2013). *Mitología popular del reinu de Llión*. Asociación Cultural Faceira.
- Carnero Felipe, R.M. (1985). *Sayago...al otro lado de la leyenda*.
- Carnero Felipe, R.M. (1988). *La otra historia de Sayago*.
- Morán Bardón, C. (2003). *Por tierras de Zamora*. Biblioteca de Cultura Tradicional. Editorial Semuret.
- Panero, J.A. (2000). *Sayago. Costumbres, creencias y tradiciones*. Carlos Sánchez Editor.

www.ojodigital.com



www.loyolaescolapios.es



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

TEXTOS DE FERNANDO PESSOA.

Traducción del pertués

Jesús González Vizán

Quiero todo nuevo de nuevo. Quiero nun sentir miedu. Quiero entregame más, enriedar más, amar más.

Viaxar hasta cansar. Quiero salir pol mundu. Quiero fines de sumana de praya. Aprovechar los amigos y abrazalos más. Quiero ver más películas y comer más faloupos de millu, llier más. Salir más. Quiero un trabayu nuevu. Quiero nun atrasame tanto, nin afaname tanto.

Quiero baillar más. Comer más chicolate, y aforrar más. Sonrir más, llorar menos y sobrizar más. Pescudar más y pescudar menos.

Andar más en bicicleta. Dir más veces al parque. Quiero ser feliz, quiero sosiego, quiero outro tatuaxe. Quiero observame más. Cortar más cabellos. Tomar más el sol y pingame más de lluvia. Preciso concentrame más, deliriar más.

Nun quiero aguardar más, quiero facer más, sudar más, cantar más y más. Quiero conecer más presonas. Quiero pispiar pal frente y sólo lo imprescindible p'atras.

Quiero fisfiar nos ueyos del que fa sufrir y rir y abrazar, ensin resentimentu. Quiero pidir menos disculpas, sentir menos culpas. Quiero más suelu, pouca irrealidá, más bombas de xabón.

Quiero aceptar menos, pescudar más, espelurciar más. Esperimentar más. Quiero nun sentir tanta salú. Quiero más, y todo lo más. "Y el restu que vienga se verá, ou lo que tenga que venir ou nun vendrá.

Creo nel mundu cumo nuna calabaza.

Porque lo veyo. Pero nun pienso nél.

Porque pescudar ye non entender...

El mundu nun se fa pa pensanos nél. (Pensar ye estar enfermo de los ueyos)

Más pa mirar pa él y estar d'alcuerdo...

You nun tengo filosofía; tengo sentíos...

Si falo de la Naturaleza nun ye porque sepia lo qu'ella ye, sinon porque la amo, y ámola por eso.

Porque quien ama nunca sabe lo que ama

Nin sabe por qué ama, nin lo que ye amar...





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

TEXTOS DE FERNANDO PESSOA.

Traducción del pertués

Jesús González Vizán

DEBER DE SOÑAR.

You tengo una especie de deber, deber de soñar, pos siendo más qu'un espectáculu de mi mesmu, tengo que tener el meyor espectáculu que pueda. Y asina, constrúyome ouru y sedas, en salas supuestas, invento escenariu, teatru pa vivir el míu sueñu entre lluces leves y músicas invisibles



Nunca amamos a dalguien. Amamos, namás, la ideya que nos facemos de dalguien. Ye un idealismu nuesu –en suma, ye nós mesmos- qu'amamos. Esto ye verdá en toda la escala d'amor. Nel amor sexual buscamos un goce nuesu dau por mediu d'un cuerpu estrañu. Nel amor diferente del sexual, buscamos un pracer nuesu dau por mediu d'una ideya nuesa.

Las relaciones entre una alma y outra, a traviés de cousas tan inciertas y opuestas cumo las palabras comunes y los xestos que s'emprenden, son materia d'estraña complexidá. Né'l propiu actu en que nos conecemos, desconecemos. Dícen los dous "ámote" ou pensamos y sentimos en trueque, y cada unu quier dicir una ideya distinta, na suma abstracta d'impressiones que constituyen l'actividá del alma.



ACTUALIDÁ CULTURAL

VIII y última edición del 'Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora'

www.furmientu.org

<http://www.furmientu.org/Vocabularios.htm>

Los vocabularios pueden entregarse escritos a mano, en archivo informático de texto (preferiblemente) o impresos en papel. Los materiales presentados deben contener el nombre y apellidos del autor de la recopilación, así como la dirección de su lugar de residencia y un teléfono de contacto.

Para concursar bastará con ponerse en contacto con la asociación cultural Furmientu a través de los nos de teléfono 669322834 o 695515386, o enviar por correo ordinario o electrónico los vocabularios a las siguientes direcciones: Asociación Cultural Zamorana Furmientu - C/ Grijalva 6 2ª. 49021 Zamora. furmientu@furmientu.org / furmientu@gmail.com



Actualidá Cultural

NOTICIAS

Iniciamos esta sección de noticias con la triste noticia de los fallecimientos en apenas dos meses de **Severiano Álvarez** y **Eduardo Carballo**, dos de los grandes escritores en leonés de la comarca de Lacia, con obras tales como *Cousas de aquí. Cuevas del Sil* (1987), *La gota d'augua* (2008), *San Miguel de Lacia, antanu* (2011) y *Alcurdanzas de Costa* (2013). Lamentamos profundamente sus muertes y esperamos que gracias a su gran labor sean muchos los que recojan el testigo que ambos han dejado en la defensa de la lengua asturleonés en Lacia.

Juan Carlos González Ferrero acaba de reeditar en versión electrónica su obra "**Palabras y expresiones en el habla de Toro (Zamora)**" (1990). Se puede acceder a ella a través de este enlace: <http://xurl.es/palabras-Toro>

Por otro lado, el grupo socialista denunció ante el pleno de las Cortes de Castilla y León la **supresión de las clases de gallego** en la escuela de Lubián. El procurador **José Ignacio Martín Benito** ha declarado que debido a los recortes sufridos en educación se ha suprimido la hora semanal de Conocimiento del Medio que se daba en lengua gallega en el CEIP Tuela-Bibey.

Durante 3 días se celebraron en la Universidad de Oviedo las **XXXII Xornaes internacionales d'estudiu** organizadas por la Academia de la Llingua Asturiana. Entre las diferentes ponencias queremos destacar la que impartió **Xuan Xosé Lajo** titulada *Los pronomes personales en Sanabria: formes y empregos*. Este estudioso del habla sanabresa participó en anteriores ediciones con otras conferencias sobre el sanabrés, y más concreto referidas a los antropónimos y la presencia de los plurales *-es*, *-en* en la comarca sanabresa.

La asociación **El Teixu** ha dado comienzo a una muy interesante campaña en la localidad berciana de Toreno, repartiendo en los comercios y locales públicos rótulos en asturleonés.

La iniciativa llamada "**Na llingua de casa**" pretende hacer visible el asturleonés, fomentando su uso y normalización, labor que debería estar haciendo la administración pública. El Teixu tiene intención de extender esta campaña a todos los territorios hablantes de asturleonés de León y Zamora y para ello han adaptado los rótulos a las distintas variedades lingüísticas.

También en Toreno la **asociación Faceira** organizó a principios de noviembre el **II Filandón Berciano**, con gran éxito de asistencia. En el acto se habló sobre las tradiciones mitológicas bercianas y la fiesta de Los Santos en el arte rupestre, finalizando la jornada con un *filandón* y un típico *magostu* berciano.

Para finalizar, reseñamos que el **Club Xeitu** ha otorgado el premio de la 2ª edición del **Concurso de Recogida de Toponimia 'Concha de Lama'** al trabajo 'Toponimia de Montrodo' de Adriana García Martínez, realizado en esta localidad omañesa.



Toro



Toro

Actualidad Cultural

XII JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL.

-14 de enero 2014: Fritz Krüger: un alemán por tierras de Sanabria en 1921-1922.

(Juan Carlos González Ferrero. Profesor de Lengua y Literatura del I.E.S.

“Cardenal Pardo de Tavera” de Toro).

-17 de enero 2014: Los nombres de los pueblos de la provincia de Zamora en su forma autóctona, popular y de tradición oral.

(Fernando Álvarez-Balbuena. Universidad de Oviedo)

-21 de enero 2014:; Vida cotidiana en Aliste y Sayago durante la Edad Moderna a través de las fuentes documentales.

(José Lorenzo Fernández Fernández. Licenciado en Historia).

Comienzo de las conferencias: 19.30h.

Lugar: Biblioteca Pública de Zamora. Plaza Claudio Moyano, Zamora.



XII JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL

-14 de enero 2014: Fritz Krüger: un alemán por tierras de Sanabria en 1921-1922 (Juan Carlos González Ferrero. Profesor de Lengua y Literatura del I.E.S. “Cardenal Pardo de Tavera” de Toro).

-17 de enero 2014: Los nombres de los pueblos de la provincia de Zamora en su forma autóctona, popular y de tradición oral (Fernando Álvarez-Balbuena. Universidad de Oviedo)

-21 de enero 2014: Vida cotidiana en Aliste y Sayago durante la Edad Moderna a través de las fuentes documentales (José Lorenzo Fernández Fernández. Licenciado en Historia).

*Comienzo de las jornadas: 19.30h - Lugar: Biblioteca Pública de Zamora

ORGANIZA:



COLABORAN:



Sal el número dous de la revista *Faceira* en www.furmientu.org



SOPAS DE LLETRAS

Diez verbos de las variedades asturleonésas del oeste zamorano de la “F” a la “S”,

A	Z	T	B	T	C	D	E	F
T	A	R	R	E	C	E	R	G
O	R	R	E	N	L	I	K	H
R	R	I	V	T	U	S	I	R
R	A	S	V	A	L	I	R	I
A	R	C	D	R	C	K	M	J
R	E	A	F	E	I	I	M	K
I	A	R	G	L	Y	Ñ	A	L
O	T	S	T	S	S	A	L	R

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)
y recibe un ejemplar de las
“Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€
al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com

Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en:
CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921



Patrocinan:

